



教授
不點名

「讀我的唇」： 殖民時期土法煉鋼 學西語¹








I AM
張淑英
I READ
El País / New York Times /
Cuadernos Hispanoamericanos

現任台大外文系教授兼國際事務處國際長，2016年膺選西班牙皇家學院外籍院士。曾任台大文學院副院長。西班牙馬德里大學西班牙、拉丁美洲文學博士。輔仁大學西班牙語文學系/所學士、碩士。學術專長領域為當代西班牙、拉丁美洲文學。近年專注文學與電影、旅行文學、飲食文學、情色文學、現代主義詩學、漢西筆譯理論與實踐等研究。中西口譯近百場。筆譯《佩德羅·巴拉莫》等十餘部作品。

《英語島》二月號的專欄中我寫了〈翻譯巴別塔--殖民時期漢西辭典真稀罕〉²，西語、漢語、閩南話三語一體的辭典讓人讚嘆先人的智慧，以及文化融合的力量。西班牙殖民者、宣教士或是商賈來到遠東，長期居住者學習當地的語言乃天經地義，但是在地經商的華人（Sangley - 生意人，生理人）學習西班牙語，或是編纂漢西辭典，甚至用漢語音譯西語來解釋漢語並學習西語，這更是無比的智慧和學習的毅力了。

我們學習外語，最初土法煉鋼的方式，經常使用我們的母語拼寫來學習外語發音，時而一旁加註眉批提示。目前台、西、澳門學者組成的台灣史研究團隊發現的「話簿冊」更是令人驚豔，判讀的複雜度與難度遠比之前的《西漢對照辭典》倍增，尤其在沒有西班牙文對照的情況，中文的描寫，採用漢字拼音書寫的方式，當中的字義、字型，陰陽性、單複數、母音、子音繁複，還有找不到對應的發音，恐怕比手畫腳都難以臆測。

漢字 (發音多為閩南方言)	 年 = 安牛	 月 = 輪仔	 面(臉) = 膠勞	 手 = 茅勝士 (此處用複數)	 腳 = 弊 (此處用單數)
西文	a-ño	lu-na	ca-ra	ma-no-s	pie

「話簿冊」大部分用詞音意兼具，發音相近且能表意；詞彙且分門別類，例如鳥獸、顏色、數目、時令...等等；當然也有中文、西文錯置，馮京當馬涼的訛誤；亦有若干詞彙，判斷是書寫者使用當地的慣用語直接標示，並非漢語音譯；其他也不乏新舊興替，古今用法殊異的例子，例如寫「雞母」，音譯「匏搖」，今日西文為「po-llo」，泛指「雞肉」或「小雞」，「雞母」則是「gallina」。

另外，數字個位數、十進位等變化，中文知所統一，顯見其巧思。例如「八」(倭就，o-cho)，十八就沿用「倭就」變成「日之倭就，die-ci-ocho」；而「八十」變成「倭真踏，o-chen-ta」，妙趣橫生。

8	18	80
倭就 o-cho	日之倭就 die-ci-ocho	倭真踏 o-chen-ta

過去幾年來，國家教育研究院邀請外語老師集思合作的「外國人名地名中譯」的譯音表制定，西語組若與這「話簿冊」音譯比對，或許可找到若干翻譯的解碼。³

這項史料研究不僅需要語言學家解析判讀，也需要歷史學者，文學、文化研究學者，社會學者，人類學者...，尤其是嫻熟西班牙語的學者，用專業的角度判讀解析這些詞語，探究當時的群居聚落、當地方言、生活行為方式、甚至「國際化」的情形。這本話簿冊呈現華人、西班牙人以及當地居民在菲律賓共融共生的社群活動，確切的時間尚在考究中，但可以推測，西班牙人遠東殖民333年(1565-1898)一定還有豐沛知識的「黃金寶山」待挖掘！

且讓我們從最簡單的詞語著手，但仍有許多謎待解。解鎖破碼追根究底的學術鑽研樂趣無窮，彷彿棋盤上「將軍」的成就感，不在「贏」，而在知識與智慧激盪的實踐。

類別	漢字(發音多為閩南方言)	西語
天候/氣象	天 = 西勝(勞)	cie-lo
	日 = 梭罗	so-l (l今譯為「爾」)
	雲 = 驴微示(此處用複數)	nu-bes
	霧 = 吝也勿勝	nie-bla
星期/月份	二日(星期二) = 媽里直示	ma-r-te-s
	三日(星期三) = 麵膏螺示	miér-co-le-s
	正月 = 噢噠罗	e-ne-ro
	八月 = 亞鵝士倒	a-go-s-to
時令	今 = 倭而	ho-y (西語h不發音)
	昨晚 = 亞挨而 (「昨晚」今日用法是 anoche)	a-yer (意為昨天)
器用	筆 = 匏呂馬	p-lu-ma (羽毛筆)
	墨 = 珍踏(「珍」為閩語音； 「踏」漢閩皆可)	tin-ta
動詞	認得 = 君那氏 (動詞原型，未跟著人稱變化)	conocer = co-no-cer
	買 = 公婆來(動詞原型)	com-p-rar
	賣 = 民治 (「治」發音為閩南音)	ven-der
地理	東 = 螺蛮池 (其他慣用字 este)	le-van-te (日升起)
	西 = 褒憐池 (平常慣用字 oeste)	po-nien-te (日落下)
身體	頭 = 甲微卅	ca-be-za

註解：

¹標題引用 老布希競選活動的演講 "Read my lips"。

²由清華大學李毓中副教授、中研院台灣史研究所謝國興所長、陳宗仁副研究員和西班牙塞維亞大學 José L. Caño Ortigosa 學者組成的台灣史研究團隊發現。

³參酌 <http://terms.naer.edu.tw/download/>